

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Kognitywno-komunikacyjna praktyka przekładu	
FA/P/2/ST/B1/4			Cognitive and Communicative Translation Practice	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III-IV		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	0 [h]	5 ECTS
		Ćwiczenia	0 [h]	
		Laboratorium/ zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		5 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		mgr Bartosz Dudek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		b.dudek@uthrad.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Podniesienie świadomości językowej studentów oraz wykształcenie umiejętności oceny problemów językowych i kulturowych związanych z przekładem. 2. Kształtowanie umiejętności doboru odpowiednich strategii translatorycznych z dziedziny językoznawstwa kognitywnego. Pracując na tekstach o charakterze ogólnym i złożonym, studenci uczą się rozpoznawać trudności wynikające z różnic językowych
------------------	---

	<p>i kulturowych, oraz aplikować wiedzę o języku angielskim, by elastycznie kształtować tekst w języku docelowym pod kątem rejestru, konwencji języka pisanego oraz naturalności odbioru.</p> <p>3. Zajęcia rozwijają uważność, sumienność, przywiązanie do szczegółu, szczególnie przy pracach redakcyjnych, będących fundamentem pracy tłumaczy oraz rozwijają sprawność w posługiwaniu się źródłami, zwłaszcza słownikami różnego typu.</p>
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Podobieństwo schematów i przestrzeni mentalnych oraz zbieżność kulturowa w przekładzie złożonych struktur językowych. Różnice kulturowe w języku oraz wynikające z nich, często nietypowe problemy w przekładzie. 2. Mit tłumaczenia dosłownego. Dobór odpowiednich słów na podstawie ich zbieżności znaczeniowo-kulturowej. Konteksty kulturowe poszczególnych wyrażań oraz problemy w ich przekładzie. 3. Funkcje językowe. Funkcjonalność, rodzaj i charakter tekstu w tłumaczeniu. Mity i fakty tłumaczenia funkcjonalnego. 4. Tłumaczenie skomplikowanych związków frazeologicznych o nacechowaniu kulturowym w oparciu o teorię metafor konceptualnych. Zastosowanie tej wiedzy w praktyce tłumaczeniowej. 5. Modalność wyrażająca nastawienie autora do świata przedstawionego. Funkcje modalności i wyrastające z tego problemy w praktyce zawodowej tłumacza. 6. Techniki tłumaczeniowe w przekładzie różnic kulturowych, np. ekwiwalenty kulturowe, transferacja, tłumaczenie opisowe oraz inne. 7. Krytyczna analiza użyteczności tradycyjnych i internetowych słowników w pracy tłumaczeniowej. Metody zastosowania słowników w praktyce zawodowej. 8. Powszechne oraz nietypowe błędy tłumaczeniowe oraz omówienie metod i technik pozwalających na ich ograniczenie. Podsumowanie kursu.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Metody nauczania: zajęcia warsztatowe, metoda bezpośrednia, metoda komunikatywna, metoda sytuacyjna, metody aktywizujące (burza mózgów, metoda przypadków, metoda problemowa), prezentacja multimedialna oraz dyskusja. Efektem wymiernym tej pracy są prace pisemne i prezentacje studentów, omawiające ważne problemy tłumaczeniowe.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi z testów i zaliczenia, sprawdzających efekty uczenia się.</p> <p>Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu po IV semestrze jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Ocena jest obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze III)</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego wybranego tekstu źródłowego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej. Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: a) poprawność językową, tj. konwencję języka pisanego oraz poprawność składniową, stylistyczną i adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną; b) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazania informacji kulturowych; c) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć	Metody weryfikacji efektów uczenia się
---	--

Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	w pogłębionym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej w dyscyplinie językoznawstwo z zakresu teorii kognitywnych	K_WG04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, egzamin, dyskusja, prace pisemne, prezentacje studentów.
U1	identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy tłumaczeniowe uwzględniając fakty i mity oraz kontekst kulturowy przekładu, w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu językoznawstwa	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	w stopniu pogłębionym dobierać źródła wspierające przekład i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu działalności tłumaczeniowej	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	na pogłębionym stopniu dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia kognitywne, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	krytycznej analizy i oceny stanu swojej wiedzy z zakresu językoznawstwa kognitywnego w obszarze języka angielskiego oraz zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_K01			

Literatura i pomoce naukowe
<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Douglas-Kozłowska, Christina. 2010. <i>Difficult Words in Polish-English Translation</i>, PWN. 2. Hejwowski, Krzysztof. 2007. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, PWN. 3. Macpherson, Robin. 2007. <i>English for Writers and Translators</i>, PWN. <p>Pomoce naukowe: Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.</p>

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach i ćwiczeniach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć, Przygotowanie do zaliczenia	X	50 [h]	X

Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/0,6 ECTS	50 [h]/2 ECTS	60 [h]/2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	5 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-